

MAIKO (2)

Free Translation

No one saw those people. They didn't see him. We used to hear the stories about him, Maiko. He killed monsters, he was a shaman. Maiko killed monsters, because he had a shaman's stone.

He went into the forest to fish. He went into the forest, and he came upon a monster standing in the shallow water. The monster was standing in the water hitting a reed on the surface of the water.

"Huh, it is hitting a reed on my water that I was going to fish in. I'm going to spear it."

He decided what to do. He took snuff. Then he went to where the monster was standing, hitting on the water with a reed. His water went, "koho".

Then Maiko came. "Kere, kere," he said, imitating the call of a kingfisher.

The monster was standing in the water. The monster had its back turned to him. He aimed at the monster.

Tiihiiii, went the sound of the monster being hit.

Toooooo went the sound of the water. It was the sound of the monster. The sound of the monster's fruits could be heard.

He came out far away. "Kere, kere." He went away calling.

He went around and sat down again. "I speared the one who was hitting a reed on the water where I was going to fish. I will fish."

Then he fished. He speared fish. He had speared the monster.

He weaved a basket to carry the fish in. He came back.

"My uncle has come back, carrying fish."

"I speared a monster, Boyori. It was hitting the water with a reed, and I speared it, and it died," he said.

He killed the monster. He told his nephews about the monster back in the village. "You can fish in the place where it was. I speared it. It died."

They speared fish. "My uncle eats a lot. I'm going to offer a feast to my uncle. He will eat fish." He planned to offer a feast to his uncle.

He offered a feast to his uncle. They gave him a feast. He ate all their food. One person normally doesn't have such a big stomach.

They cooked two pots of fish. They called him. "Uncle, uncle."

"Yes?" he said.

"Uncle, fish for you to eat. There is fish for you to eat on a leaf there."

"Right, let it lie there. I will take a look at it."

They served the fish. He ate the fish all by himself. He didn't have any companion. He ate the fish. He drank the broth, too.

"There are the two empty pots. I'm going home." There was a pile of bones from his fish on the leaf. He went home and lay in his hammock.

"You made a feast for me by myself. Now I will do the same for you. You will be just like me. You attacked me when I was alone." He went home and lay in his hammock.

The two of them went out into the forest again. After they left, he went and got *nakarifa taro*

MAIKO (2)

in the garden. He brought back the taro, and cooked it. After he cooked the taro, he put it in a basket. He cooked some more.

They speared fish, and came back. They were angry with their wives. "We are with women who don't prepare food, we are hungry. They don't prepare food for us," they said.

"Wait a little. Your uncle is planning something for you," she said.

"There are two pots of food for you to eat there. Don't criticize your wives," he said. "You gave me a feast when I was alone. Now I have done the same to you. Eat it all."

So they ate the taro, and they were full. Their stomachs didn't stretch, the ones who had given a feast to him.

"Uncle, we are full. There is taro left over."

"You can eat more later. Leave the two pots of food there for now."

They left the two pots of taro, and they ate more later, just as he had said. They ate some taro, and left some.

They went fishing. Maiko went into the forest with his wife. "Let's go together. I'm going to fish. You watch me."

So the two of them went. Maiko was standing, fishing. He was standing there, and his wife spoke.

"Maiko, Maiko."

"What?" he said.

"Maiko, I need to defecate," she said.

"Go and defecate. I am continuing to fish."

He speared fish. His wife went to defecate. She came upon the monster. She was standing with the kill of the monster without knowing it. The monster flew away. There was a dead deer on the ground, and she looked at it. She defecated and then came back.

"Maiko, Maiko, there is a dead animal there on the ground," she said.

"What animal is it?"

"It's a deer. It's a *bato mawa* deer," she said. "There is a *bato mawa* deer on the ground there."

"Wait, I will take a look at it."

He speared a fish, and hit the fish on the head.

"I'm going. You put the fish in the basket. Let's go look at the animal."

They were ready to go look at the animal. They were ready, and they went.

"The animal is there on the ground," she said.

"Look, the animal is there on the ground."

He didn't want to just look at the animal. He looked at the kill of the monster.

"We don't know how the animal died. It will be eaten. I will tie it up."

He pulled down some vines, and tied up the deer.

"Maiko, I think it was killed by the thing that flew away," she said.

"It was killed by it. It was killed by the monster. The deer was killed by it. Go on ahead. I'm going to carry it."

He hit his feet on the ground in order to lift the deer onto his back, *bao, bao bao*.

"It is holding me back," he said.

It let go. Maiko carried the deer, and he finally came to where his wife was.

"You carry the fish. Let's go."

They were ready, and they came back to his village. They cooked the fish back in the village. As they cooked the fish, he devoted himself to preparing the deer. In order to burn the hair off of the deer, he went after firewood, and cut the firewood, and brought the firewood back to the

MAIKO (2)

village. He split the firewood back in the village. He lit the firewood, and burned the hair off the deer. Then he cut it up. He made a roasting rack for it, and he roasted it.⁶⁴

They only ate the fish. Maiko's wife ate fish.

He took snuff, and slept. When he was going to sleep, a child began to cry. There was the sound of a child crying, coming toward the village. "One, one, one," the child said.

"Oh no, he didn't put my grandson to sleep early, now he is putting my grandson to sleep late at night," he said.

Then his wife spoke. "Maiko, it is the voice of the monster, whose kill we brought back," she said.

"Yes, it is its voice," he said.

It came.

"I will take a look at it," he said.

He took a look at it. He opened the door. The monster had come and was standing on the plaza. It was standing there. Maiko had brought back the monster's kill, and the cooked ribs of the deer were there in the pot.

The monster came crying to the door. It went into Maiko's house.

Maiko didn't sleep. "I want to sleep. No one ate it. It is there on the rack, I roasted it. The ribs are in the pot there."

"I will give it food. I want it to go away."

He gave food to the monster, cooked deer. He gave it food. The sound of its throat could be heard.

"Maiko, there are two monsters."

"I guess there are two of them."

He put a spell on the cooked meat. He gave broth for it to drink, too.

"OK, there is roasted meat on the rack there, too. I didn't eat the meat."

Then he gave it the roasted meat. He gave the roasted meat to it, and it ate the roasted deer meat. People talk about it, the monster that kills us. He gave the roasted meat to it, and it ate the roasted meat. It gave food to its mate.

It hadn't eaten. Then it ate. It stayed with him.

"You two go away. Go away. I am going to sleep. Go away."

He told it to go away, but it didn't go away. It stayed with him.

Maiko had eaten. He wanted to sleep, and he kept looking at it.

"Oh no, it wants to stay with me. I want to sleep. It is staying with me."

"I'm going to take you there. I will take care of it."

Maiko took his wife away. He took his wife to the familiar spirits.

"Don't give any food to my wife. My wife has already eaten. I'm going to go and take care of the monster that stayed with me."

He called them to go, but he went instead of them.

"I'm going to go and take care of the monster that stayed with me."

He went back, and his wife stayed behind. He came back with the familiar spirits. He came up out of the ground, and he took a look. It was still there.

"There the monster is, I am telling you. I wanted to sleep, but it stayed with me."

He took a brand out of the fire, and put a spell on the brand. He threw the brand at it and hit it.

⁶⁴ Whereas Yowao has used masculine agreement for the deer up to this point (the gender of the species is masculine), in this sentence and in most of the rest of the story he uses feminine agreement, indicating that the deer was a female.

MAIKO (2)

"You go on ahead back. Don't get in my way."

After they were gone, he hit it with the brand. Koro, tiihii, went the sound of it.

The monster set the house on fire. It went away hurt, because Maiko had hit it with the brand. Maiko hit it.

"It was hit. I wanted to sleep, but it stayed with me. It brought misfortune on itself."

His familiar spirits came down to the ground. Baowa, barorere.

"Oh, over here. Help me." His voice could be heard as he called his familiar spirits.

The familiar spirits were all dead as they came down to earth, because of the monster.

"Tokowisa Abono Fana, help me."

Tokowisa Abono Fana filled her mouth with *kawaki* grass. She came down to earth dead.

"I called her, but she is not going to help me."

Tokowisa Abono Fana came down dead. He called others of his familiar spirits. He called his familiar spirits. Another Tokowisa Abono Fana came down to earth, and spit *kawaki* grass juice out.

"Help me, Grandma."

She spit it out. "You messed with the monster," she said. Tokowisa Abono Fana spit out *kawaki* grass juice.

"Come on, I'm going to sleep. I'm going to go get my wife."

He went and picked up his wife. He went after his wife. He brought his wife back.

"Tie up the hammocks now that you are back. Let's sleep."

There were not many people living in Maiko's village. His relatives lived somewhere else.

So he slept finally. He slept, and woke up.

"I threw something at the monster and hit it. Look, there are the signs of it. Its mate was there on the ground. Its mate fell on the ground. It took its mate away."

It went away hurt. He looked at the signs of it. He blew on the place. He blew to take away its smell.

Then he got his bow and arrows. "You stay here. I'm going there to take a look at it. I'm going to spear a fish."

He went there. He speared fish, and brought fish back. He came back carrying fish.

He killed the monsters. Then he moved away. He lived there a long time, at a place where there were no monsters, after he killed the monsters. Where did he go? He must have gone somewhere else. His descendents live there. No one saw them. They live everywhere. His old village was there. The foundation poles of his house used to be there. I have said the name of Maiko. The foundation poles of Maiko's house used to be there at Toto Boti.

Interlinear Presentation

1	<i>Ha</i>	<i>me</i>	<i>awabisaremete</i>	<i>awaremata</i>	
	haa	me	awa -bisa -ra -hemete	awa -ra -himata	.
	DEM	3PL.S	see also NEG FP.N+F	see NEG FP.N+M	
	dem	pron	result	result	

'No one saw those people. They didn't see him.'

2	<i>Tamine</i>	<i>ota</i>	<i>mimita</i>	<i>toabisemari</i>	<i>amaka</i>	<i>ahi</i>
	tamine	otaa	mi- mita	to- ha -bisa -himari	ama -ka	ahi
	news about	1EX.S	DUP hear	CH AUX also FP.E+M	SEC DECL+M	then
	pn	pron	vt	aux	sec	dem

MAIKO (2)

Maiko

Maiko
(man's name)
npropm

'We used to hear the stories about him, Maiko.'

3 **Maka** **mera** **nanabi** **toematamonaha** **inawa**
maka mera na- na- ahaba to- ha -himata -mona -ha inawa
monster 3PL.O DUP CAUS die CH AUX FP.N+M REP+M DUP shaman
nm pron vt aux nm

'He killed monsters, he was a shaman.'

4 **Maiko** , **Maiko** **yara** **me** **aa** **Maiko**
Maiko Maiko yara me aa Maiko
(man's name) (man's name) Brazilian 3PL (pause) (man's name)
npropm npropm npropm pron interj npropm

maka **mera** **nanabi** **toematamona** **yama nakora**
maka mera na- na- ahaba to- ha -himata -mona yama nakora
monster 3PL.O DUP CAUS die CH AUX FP.N+M REP+M shaman's stone
nm pron vt aux nf

kihamako

kiha -mako
have for this reason+M
vt

'Maiko killed monsters, because he had a shaman's stone.'

5 **Toke** , **toke** **fa** **koro** **nebonaha**
to- ka+M to- ka+M faha koro na -hibona -ha
away go/come away go/come water throw something on AUX INT+M DUP
vi vi nf vt aux

toke , **maka** **waifino**
to- ka+M maka waa -fI -hino
away go/come monster stand water IP.N+M
vi nm vi

towasiwitibanoho

to- wasi -witI -hiba -no -ho
away find out FUT+M IP.N+M DUP
vt

'He went into the forest to fish. He went into the forest, and he came upon a monster standing in the shallow water.'

6 **Maka** **waifino** **towasiwiti** , **yama**
maka waa -fI -hino to- wasi -witI+M yama
monster stand water IP.N+M away find out monster
nm vi vt nf

waifimetemone **ama** **fa** **koho** **naro**
waa -fI.NOM -mete -mone ama faha koho na -haaro
stand water FP.N+F REP+F be water hit AUX IP.E+F
vi vc nf vt aux

'He came upon a monster standing in the water. The monster was standing in the water hitting a reed on the surface of the water.'

7 **Aa** , **oko** **fa** **koro**
aa o- ka faha koro
(expression of surprise) 1SG.POSS POSS water throw something on
interj prt nf vt

MAIKO (2)

onabone **koho** **ne** **awa**
o- na -habone koho na+M awa
1SG.S AUX INT+F hit AUX seem+M
aux vt aux sec

"Huh, it is hitting a reed on my water that I was going to fish in."

8 **Ota** **mata**
o- ita mata
1SG.S pierce for now
vt prt

"I'm going to spear it."

9 **Faya** **hiwa** **hiwa** **wati** **kane** **sina** **hisi**
faya hiwa hiwa wati ka- na+M sina hisi
so 3SG.REFL.M 3SG.REFL.M plan against COMIT AUX snuff sniff
conj pron pron vt aux nf vt

nake **tokakane** **ahi** **maka** **fa** **koho** **ne** **wahi**
na -kI to- ka -kane ahi , maka fa koho ne wahi
AUX coming away go/come ?+M there monster water hit AUX stand
aux vi dem nm nf vt aux vi

ni **ya**
ni ya
to ADJU
prt prt

'He decided what to do. He took snuff. Then he went to where the monster was standing, hitting on the water with a reed.'

10 **Koho** **hinaka** **fa** **moni**
koho hinaka faha moni
(sound of something hitting) 3SG.POSS water make sound
sound pron nf vt

nemetemonehe **Maiko** **Maiko**
na -hemete -mone -he Maiko Maiko
AUX FP.N+F REP+F DUP (man's name) (man's name)
aux npropm npropm

kamabano **ya**
ka -ma.NOM+M -ba -no ya
go/come back FUT IP.N+M ADJU
vi prt

'His water went, "koho". Then Maiko came.'

11 **Kere** **kere** **ati** **nematamonane**
kere kere ati na -himata -mona -ne
(call of kingfisher) (call of kingfisher) say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
sound sound vt aux

kere **ati** **hiri** **nari**
kere ati hiri na -haari
kingfisher sp voice make AUX IP.E+M
nm pn vt aux

"Kere, kere," he said, imitating the call of a kingfisher.'

12 **Maka** **waifi** **rama** **faha** **ya**
maka waa -fI+M rama faha ya
monster stand water unusual water ADJU
nm vi prt nf prt

'The monster was standing in the water.'

MAIKO (2)

13 *Maka tonokowiti rama maka aahi*
 maka to- noko -witI+M rama maka a- ahi
 monster away point out unusual monster DUP work on
 nm vi prt nm vt

nematamonaha

na -himata -mona -ha
 AUX FP.N+M REP+M DUP
 aux

'The monster had its back turned to him. He aimed at the monster.'

14 *Tiihii maka moni tonematamona ahi*
 tiihii maka moni to- na -himata -mona ahi
 (sound of hitting) monster make sound CH AUX FP.N+M REP+M then
 sound nm vt aux dem

'Tiihiiii, went the sound of the monster.'

15 *Toooooo fa moni nemetemone maka moni ahi*
 toooooo faha moni na -hemete -mone maka moni ahi
 sound water make sound AUX FP.N+F REP+F monster sound then
 nf vt aux nm pn dem

'Toooooo went the sound of the water. It was the sound of the monster.'

16 *Maka ka awa boni moni kohokohori*
 maka ka awa boni moni koho- koho -ri
 monster POSS tree fruit+F sound DUP hit DISTR
 nm prt nf pn pn vi

tokanemetemoneni

to- ka- na -hemete -mone -ni
 CH COMIT AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

'The sound of the monster's fruits could be heard.'

17 *Tasi towitikane ahi*
 tasi to- na -witI -kane ahi
 emerge away AUX out ?+M then
 vi aux dem

'He came out far away.'

18 *Kere kere ati tokakane*
 kere kere ati to- ka -kane
 (call of kingfisher) (call of kingfisher) voice away go/come ?+M
 sound sound pn vi

ahi

ahi
 then
 dem

'"Kere, kere." He went away calling.'

19 *Towawamakane ahi*
 to- waa -waha -ma -kane ahi
 away stand change back ?+M then
 vi dem

'He went around and sat down again.'

MAIKO (2)

20 *Fa koro onabone koho neno*
 faha koro o- na -habone koho na -hino
 water throw something on 1SG.S AUX INT+F hit AUX IP.N+M
 nf vt aux vt aux

otine o owatino
 o- ita -ne o- owatino
 1SG.S pierce CONT+F 1SG.S exclamation
 vt prt interj

"I speared the one who was hitting a reed on the water where I was going to fish."

21 *Fa koro omatibe*
 faha koro o- na -mata -be
 water throw something on 1SG.S AUX short time IMMED+F
 nf vt aux

"I will fish."

22 *Fa koro nawahe aba me tisa*
 faha koro na -waha+M aba me tisa
 water throw something on AUX change fish 3PL.O shoot with arrow
 nf vt aux nm pron vt

nawahebanoho
 na -waha -hiba -no -ho
 AUX change FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'Then he fished. He speared fish.'

23 *Aba me tisa kane ahi maka iti ha*
 aba me tisa na -kane ahi maka ita.NFIN haa
 fish 3PL.S shoot with arrow AUX ?+M then monster pierce DEM
 nm pron vt aux dem nm vt dem

'He speared fish. He had speared the monster.'

24 *Aba me wiyebone kowe kame*
 aba me wiye -bone kowa+M ka -ma+M
 fish 3PL.POSS container+F INT+F weave go/come back
 nm pron pn vt vi

kamematamonaka
 ka -ma -himata -mona -ka
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He weaved a basket to carry the fish in. He came back.'

25 *Kame Okobise kame aba me*
 ka -ma+M o- ka abise ka -ma+M aba me
 go/come back 1SG.POSS POSS uncle go/come back fish 3PL.O
 vi nm vi nm pron

weye nari
 weye na -haari
 carry AUX IP.E+M
 vt aux

'He came back. "My uncle has come back, carrying fish."'

26 *Yama otini Boyori*
 yama o- ita -ni Boyori
 monster 1SG.S pierce BKG+F (woman's name)
 nf vt npropf

"I speared a monster, Boyori."

MAIKO (2)

27 *Fa koho nani ota abarani ati*
 faha koho na -hani o- ita+F ahaba -hara -ni ati
 water hit AUX IP.N+F 1SG.S pierce die IP.E+F BKG+F say
 nf vt aux vt vi vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX FP.N+M REP+M
 aux

'"It was hitting the water with a reed, and I speared it, and it died," he said.'

28 *Maka nabimatamonaka*
 maka na- ahaba -himata -mona -ka
 monster CAUS die FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vt

'He killed the monster.'

29 *Maka kaminamematamonane biti me ni ya*
 maka kamina -ma -himata -mona -ne biti me ni ya
 monster tell back FP.N+M REP+M BKG+M 3SG.POSS.nephew 3PL to ADJU
 nm vt nm pron prt prt

'He told his nephews about the monster back in the village.'

30 *Taboro fa fa te ki na*
 taboro faha faha tee kii na
 place+M water water 2PL.S look at AUX
 pn nf nf pron vt aux

'"You can fish in the place where it was."'

31 *Otahare ha owa*
 o- ita -hare haa owa
 1SG.S pierce IP.E+M DEM 1SG
 vt dem pron

'"I speared it."'

32 *Ahabare aba me me tisa nabani*
 ahaba -hare aba me me tisa nabani
 die IP.E+M fish 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX FUT+F IP.N+F
 vi nm pron pron vt aux

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'"It died." They speared fish.'

33 *Okobise tafitafi nofaraba nofare ama*
 o- ka abise tafa- tafa na nofa -raba nofa -ra+M ama
 1SG.POSS POSS uncle DUP eat AUX recently a bit recently NEG SEC
 nm vi aux prt sec

'"My uncle eats a lot."'

34 *Okobise mari obe*
 o- ka abise mari o- na -be
 1SG.POSS POSS uncle offer a feast to 1SG.S AUX IMMED+F
 nm vt aux

MAIKO (2)

"I'm going to offer a feast to my uncle."

35 *Aba kababaya*
 aba kaba -ba -ya
 fish eat IMMED+M now
 nm vt

"He will eat fish."

36 *Batise batise mari nebona*
 batise batise mari na -hibona
 3SG.POSS.uncle 3SG.POSS.uncle offer a feast to AUX INT+M
 nm nm vt aux

batise wati kane batise mari
 batise wati ka- na+M , batise mari
 3SG.POSS.uncle go after COMIT AUX 3SG.POSS.uncle offer a feast to
 nm vt aux nm vt

nematamonaka fahi
 na -himata -mona -ka fahi
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He planned to offer a feast to his uncle. He offered a feast to his uncle.'

37 *Me mari hinematamonane me tafe*
 me mari hi- na -himata -mona -ne me tafe
 3PL.S offer a feast to OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M 3PL.POSS food+F
 pron vt aux pron pn

siwa kanebonaha
 siwa ka- na -hibona -ha
 play COMIT AUX INT+M DUP
 vi aux

'They gave him a feast. He ate all their food.'

38 *E tamara nabati totoka tera e*
 ee tama -ra+F nabati to- to- ka na -tee -ra+F ee
 1IN.S be many NEG stomach DUP away go/come AUX HAB NEG 1IN.S
 pron vi pn vi aux pron

nafira e nafiharo
 nafi -ra+F ee nafi -haaro
 be big NEG 1IN.S be big IP.E+F
 vi pron vi

'One person normally doesn't have such a big stomach.'

39 *Faya aba me me kawarikima me ha*
 faya aba me me ka- waa -rI -kima+F me haa
 so fish 3PL.O 3PL.S COMIT cook raised surface two 3PL.S call
 conj nm pron pron vt pron vt

hine Abise abise
 hi- na+M , abise abise
 OC AUX uncle uncle
 aux nm nm

'They cooked two pots of fish. They called him. "Uncle, uncle."'

40 *Hiii ati nematamonane*
 hii ati na -himata -mona -ne
 interj say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

"Yes?" he said.'

MAIKO (2)

41 *Abise aba tikabebonaha*
 abise aba ti- kaba -hibona -ha
 uncle fish 2SG.S eat INT+M DUP
 nm nm vt

"Uncle, fish for you to eat."

42 *Aba tikabebona homa hari*
 aba ti- kaba -hibona homa.CONT+M haari
 fish 2SG.S eat INT+M lie on ground that one+M
 nm vt vi dem

"There is fish for you to eat on a leaf there."

43 *Ee hiwa homa fahi*
 ee hiwa homa.CONT+M fahi
 yes only.M lie on ground there
 interj pron vi dem

"Right, let it lie there."

44 *Aawa oba*
 a- awa o- na.NOM -ba
 DUP see 1SG.S AUX FUT
 vt aux

"I will take a look at it."

45 *Faya aba me , aba me me sawa hina me , aba*
 faya aba me , aba me me sawa hi- na+F me , aba
 so fish 3PL fish 3PL.O 3PL.S serve OC AUX 3PL.O fish
 conj nm pron nm pron pron vt aux pron nm
me kabi oharibanoho , tesene watarari
 me kaba.NFIN ohari -hiba -no -ho , tesene wata -ra -haari
 3PL.O eat be alone FUT+M IP.N+M DUP companion+M exist NEG IP.E+M
 pron vt vi pn vi

'They served the fish. He ate the fish all by himself. He didn't have any companion.'

46 *Aba me kabe sari fawawaha , Yiwa yoro naro*
 aba me kaba+M sahari fawa -waha.LIST , yiwa yoro na -haaro
 fish 3PL.O eat broth drink change pot stand AUX look+F
 nm pron vt nf vt nf vi aux

fa
 faa
 that
 nf

'He ate the fish. He drank the broth, too. "There are the two empty pots."'

47 *Okomi*
 o- to- ka -ma.NOM+F
 1SG.S away go/come back
 vi

"I'm going home."

48 *Hinaka aba me tone tokahomakosakani ahi*
 hinaka aba me tone to- ka- homa -kosa -kani ahi
 3SG.POSS fish 3PL.POSS bone CH COMIT lie on ground middle ?+F then
 pron nm pron pn vi dem

MAIKO (2)

'There was a pile of bones from his fish on the leaf.'

49 *Tokomakane* *ahi* .
 to- ka -ma -kane ahi
 away go/come back ?+M then
 vi dem

'He went home.'

50 *Tokome* , *towinamakane* *ahi* .
 to- ka -ma+M to- wina -ma -kane ahi
 away go/come back away lie in hammock back ?+M then
 vi vi dem

'He went home and lay in his hammock.'

51 *Otamara* *owa* *te* *mari* *na* *te* .
 o- tama -ra+F owa tee mari na+F tee
 1SG.S be many NEG 1SG.O 2PL.S offer a feast to AUX 2PL.S
 vi pron pron vt aux pron

""You made a feast for me by myself.""

52 *Owa nima te nibe* .
 owa nima tee na -be
 1SG like 2PL.S AUX IMMED+F
 pron prt pron aux

""Now I will do the same for you.""

53 *Owa nima te naba te* .
 owa nima tee na -haba tee
 1SG like 2PL.S AUX FUT+F 2PL.S
 pron prt pron aux pron

""You will be just like me.""

54 *Otamara* *owa* *te* *katoma* *te* .
 o- tama -ra+F owa tee katoma+F tee
 1SG.S be many NEG 1SG 2PL.S attack 2PL.S
 vi pron pron vt pron

""You attacked me when I was alone.""

55 *Tokomakane* *ahi* .
 to- ka -ma -kane ahi
 away go/come back ?+M then
 vi dem

'He went home.'

56 *Towiname* , *me* *towakatasa* *me*
 to- wina -ma+M me to- ka- ka -tasa+F me
 away lie in hammock back 3PL.S away COMMIT go/come again 3PL.POSS
 vi pron vi pron

nowati ya nakarifa tonake , *nakarifa tonake*
 nowati ya nakarifa to- na- ka+M , nakarifa to- na- ka+M
 after ADJU taro sp away CAUS go/come taro sp away CAUS go/come
 pn prt nf vt nf vt

nakarifa kakame yama ware , *nakarifa*
 nakarifa ka- ka -ma+M yama waa -rI , nakarifa
 taro sp COMMIT go/come back thing cook raised surface taro sp
 nf vt nf vt nf

MAIKO (2)

ware , **hisiri ya one kawitare**
 waa -rI hisiri ya one ka- ita -rI
 stand raised surface basket ADJU other+F COMMIT sit raised surface
 vi nf prt adj vt

hikawarikimamake , **aba me me**
 hi- ka- waa -rI -kima -makI aba me me
 OC COMMIT cook raised surface two following fish 3PL.O 3PL.S
 vt nm pron pron

tisa na me kamemetemoneni
 tisa na+F me ka -ma -hemete -mone -ni
 shoot with arrow AUX 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F BKG+F
 vt aux pron vi

'He went home and lay in his hammock. The two of them went out into the forest again. After they left, he went and got *nakarifa* taro in the garden. He brought back the taro, and cooked it. After he cooked the taro, he put it in a basket. He cooked some more. They speared fish, and came back.'

57 **Me kakama me me ka yibote me**
 me ka- ka -ma+F me me ka yibote me
 3PL.S COMMIT go/come back 3PL.S 3PL POSS wife 3PL.S
 pron vi pron prt nf pron

katomamarawabani mati
 katoma -ma -rawa -haba -ni mati
 attack back F.PL FUT+F IP.N+F 3PL.S
 vt pron

'They came back. They were angry with their wives.'

58 **Yamata me wawasi nofa me ya ota tataba**
 yamata me wa- wasi na nofa+F me ya otaa ta- taba
 food 3PL.S DUP cook AUX recently 3PL ADJU 1EX.S DUP be together
 nf pron vt aux pron prt pron vi

tohine ota fimirakoni
 to- ha -ne otaa fimi -ra -makoni
 CH AUX CONT+F 1EX.S be hungry NEG for this reason+F
 aux pron vi

'''We are with women who don't prepare food, we are hungry.'''

59 **Ota ni yamata me wawasi nofara me ama me**
 otaa ni yamata me wa- wasi na nofa -ra+F me ama me
 1EX to food 3PL.S DUP cook AUX recently NEG 3PL.S SEC 3PL.S
 pron prt nf pron vt aux pron sec pron

ati nemetemoneni
 ati na -hemete -mone -ni
 say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 vt aux

'''They don't prepare food for us," they said.'⁶⁵

60 **Yama te kakatomahi**
 yama tee ka- katoma -hi
 thing 2PL.S COMMIT look at IMP+F
 nf pron vt

'''Wait a little.'''

61 **Te ka abise tera wati kane teni ati**
 tee ka abise tera wati ka- na+M tee -ni ati
 2PL POSS uncle 2PL.O go after COMMIT AUX 2PL.O BKG+F say
 pron prt nm pron vt aux pron vt

65 There is an obscure phrase at the end that sounds like *me atihini*.

MAIKO (2)

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
AUX FP.N+F REP+F BKG+F
aux

"Your uncle is planning something for you," she said.'

62 *Yama te kababone yoro karine ha*
yama tee kaba -habone yoro ka- na -rI -ne haa
thing 2PL.S eat INT+F stand COMMIT AUX raised surface CONT+F DEM
nf pron vt vi aux dem

"There are two pots of food for you to eat there."

63 *Te ka yibote te katomarawarima na*
tee ka yibote tee katoma -rawa -rima na
2PL POSS wife 2PL.S attack F.PL NEG.IMP+F AUX
pron prt nf pron vt aux

"Don't criticize your wives."

64 *Yamata yoro karine haro ati*
yamata yoro ka- na -rI -ne haaro ati
food stand COMMIT AUX raised surface CONT+F that one+F say
nf vi aux dem vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
AUX FP.N+M REP+M BKG+M
aux

"There are two pots of food there," he said.'

65 *Otamara owa te mari na te*
o- tama -ra+F owa tee mari na+F tee
1SG.S be many NEG 1SG.O 2PL.S offer a feast to AUX 2PL.S
vi pron pron vt aux pron

"You gave me a feast when I was alone."

66 *Owa owa owa nima te nahi*
owa owa owa nima tee na -hi
1SG 1SG 1SG like 2PL.S AUX IMP+F
pron pron pron prt pron aux

"Now I have done the same to you."

67 *Te tonafiyohi*
tee to- na- fiyo -hi
2PL.S CH CAUS be all gone IMP+F
pron vt

"Eat it all."

68 *Faya , nakarifa me , nakarifa me kabemetemone*
faya , nakarifa me , nakarifa me kaba -hemete -mone
so taro sp 3PL taro sp 3PL.S eat FP.N+F REP+F
conj nf pron nf pron vt

'So they ate the taro.'

69 *Nakarifa me kaba me akarikimemetemone me*
nakarifa me kaba+F me akara -kima -hemete -mone me
taro sp 3PL.S eat 3PL.S be satiated two FP.N+F REP+F 3PL.S
nf pron vt pron vi pron

MAIKO (2)

ama fahi
ama fahi
SEC then
sec dem

'They ate the taro, and they were full.'

70 *Me nabati tokaremetemoneke fa mati*
me nabati to- ka -ra -hemete -mone -ke faa mati
3PL.POSS stomach away go/come NEG FP.N+F REP+F DECL+F that 3PL
pron pn vi dem pron

fe me mari na mati
fee me mari na+F mati
3SG.O 3PL.S offer a feast to AUX 3PL.S
pron pron vt aux pron

'Their stomachs didn't stretch, the ones who had given a feast to him.'

71 *Abise ota akarini*
abise otaa akara -ni
uncle 1EX.S be satiated BKG+F
nm pron vi

""Uncle, we are full.""

72 *Nakarifa hasi nini*
nakarifa hasi na -ni
taro sp be left AUX BKG+F
nf vi aux

""There is taro left over.""

73 *Te kabamakebanani*
tee kaba -makI -habana -ni
2PL.S eat following FUT+F BKG+F
pron vt

""You can eat more later.""

74 *Te yoro kare mata*
tee yoro ka- na -rI mata
2PL.S put in place COMIT AUX raised surface for now
pron vt aux prt

""Leave the two pots of food there for now.""

75 *Nakarifa me yoro hikanare me*
nakarifa me yoro hi- ka- na -rI me
taro sp 3PL.S put in place OC COMIT AUX raised surface 3PL.S
nf pron vt aux dem

hikabamakitasemetemone fare ati nima
hi- kaba -makI -tasa -hemete -mone fare ati nima
OC eat following again FP.N+F REP+F same+M voice like
vt dem pn prt

'They left the two pots of taro, and they ate more later, just as he had said.'

76 *Nakarifa me hikaba me sa*
nakarifa me hi- kaba+F me sa
taro sp 3PL.S OC eat 3PL.S leave off
nf pron vt pron vt

MAIKO (2)

hinakosemetemone

hi- to- na -kosa -hemete -mone
 OC CH AUX middle FP.N+F REP+F
 aux

'They ate some taro, and left some.'

77 *Faya me* , *fa me ki na me* , *Maiko*
 faya me , faha me kii na+F me , Maiko
 so 3PL water 3PL.S look at AUX 3PL.S (man's name)
 conj pron nf pron vt aux pron npropm

fati fame toke , *tokatase* , *faya*
 fati fama+M to- ka+M , to- ka -tasa+M , faya
 3SG.POSS.wife be with away go/come away go/come again so
 nf vi vi vi conj

tokatasematamonane , *tokatase*
 to- ka -tasa -himata -mona -ne , to- ka -tasa+M
 away go/come again FP.N+M REP+M BKG+M away go/come again
 vi vi

fati famahari
 fati fama -haari
 3SG.POSS.wife be with IP.E+M
 nf vi

'They went fishing. Maiko went into the forest with his wife.'

78 *E fama*
 ee fama
 1IN.S be two
 pron vi

'''Let's go together.'''

79 *Aba me* , *fa koro obe*
 aba me , faha koro o- na -be
 fish 3PL water throw something on 1SG.S AUX IMMED+F
 nm pron nf vt aux

'''I'm going to fish.'''

80 *Owa tekatomibe*
 owa ti- ka- katoma -be
 1SG.O 2SG.S COMIT look at IMMED+F
 pron vt

'''You watch me.'''

81 *Faya me towaketemoneheni*
 faya me to- ka- ka -hemete -mone -he -ni
 so 3PL.S away COMIT go/come FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 conj pron vi

'So they went.'

82 *Me towaka me* , *Maiko fa*
 me to- ka- ka+F me , Maiko faha
 3PL.S away COMIT go/come 3PL.S (man's name) water
 pron vi pron npropm nf

koro ne wematamona amaka
 koro na+M waa -himata -mona ama -ka
 throw something on AUX stand FP.N+M REP+M SEC DECL+M
 vt aux vi sec

'The two of them went. Maiko was standing, fishing.'

MAIKO (2)

83 *We* , *fati* *ati* *yana* *nemetemonehe*
 waa+M , fati ati yana na -hemete -mone -he
 stand 3SG.POSS.wife voice start AUX FP.N+F REP+F DUP
 vi nf pn vi aux

'He was standing there, and his wife spoke.'

84 *Maiko* *Maiko*
 Maiko Maiko
 (man's name) (man's name)
 npropm npropm

""Maiko, Maiko.""

85 *Haa* ? *ati* *nematamonaka*
 haa ati na -himata -mona -ka
 huh? say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 interj vt aux

""What?" he said.'

86 *Maiko* *mi* *nima* *oni* *ati*
 Maiko mii na -nima o- na -ni ati
 (man's name) defecate AUX about to 1SG.S AUX BKG+F say
 npropm vi aux aux vt

nemetemonehe
 na -hemete -mone -he
 AUX FP.N+F REP+F DUP
 aux

""Maiko, I need to defecate," she said.'

87 *Mi* *tiwiti*
 mii ti- to- na -witI
 defecate 2SG.S away AUX out
 vi aux

""Go and defecate.""

88 *Fa* *koro* *osa* *o*
 faha koro o- na -saa o-
 water throw 1SG.S AUX still 1SG.S
 nf vt aux prt

""I am continuing to fish.""

89 *Aba* *me* *tisa* *nematamonahane*
 aba me tisa na -himata -mona -ha -ne
 fish 3PL.O shoot with arrow AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 nm pron vt aux

'He speared fish.'

90 *Aba* *me* *tisa* *ne* , *fati* *mi*
 aba me tisa na+M , fati mii
 fish 3PL.O shoot with arrow AUX 3SG.POSS.wife defecate
 nm pron vt aux nf vi

nabone *toka* *maka* *towasiwitiemetemoneke*
 na -habone to- ka+F maka to- wasi -witI -hemete -mone -ke
 AUX INT+F away go/come monster away find out FP.N+F REP+F DECL+F
 aux vi nm vt

MAIKO (2)

98 *Faya* , *aba* *sa* *kane* *aba* *tati* *ba*
 faya , aba saa ka- na+M aba tati baa
 so fish shoot with arrow COMIT AUX fish head hit
 conj nm vt aux nm pn vt

naremake *Okomini*
 na -rI -makI o- to- ka -ma -ni
 AUX raised surface following 1SG.S away go/come back BKG+F
 aux vi

'He speared a fish, and hit the fish on the head. "I'm going."

99 *Aba* *me* *te* *tina*
 aba me tee ti- na
 fish 3PL.O put inside 2SG.S AUX
 nm pron vt aux

"You put the fish in the basket."

100 *Banimona* *e* *towamibe*
 bani -mona ee to- awa -ma -be
 animal REP+M 1IN.S away see back IMMED+F
 nm pron vt

"Let's go look at the animal."

101 *Banimona* *me* *towamabone* *me* , *me* *yana*
 bani -mona me to- awa -ma -habone me , me yana
 animal REP+M 3PL.S away see back INT+F 3PL 3PL.S start
 nm pron vt pron pron vi

tokanemetemonehe
 to- ka- na -hemete -mone -he
 CH COMIT AUX FP.N+F REP+F DUP
 aux

'They were ready to go look at the animal.'

102 *Me* *yana* *tokana* *me*
 me yana to- ka- na+F me
 3PL.S start CH COMIT AUX 3PL.S
 pron vi aux pron

towakamemetemone
 to- ka- ka -ma -hemete -mone
 away COMIT go/come back FP.N+F REP+F
 vi

'They were ready, and they went.'

103 *Me* *yana* *tokana* *me* *towakama* *me* ,
 me yana to- ka- na+F me to- ka- ka -ma+F me ,
 3PL.S start CH COMIT AUX 3PL.S away COMIT go/come back 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron

Bani *homa* *hari* *ati* *nemetemone*
 bani homa.CONT+M haari ati na -hemete -mone
 animal lie on ground that one+M say AUX FP.N+F REP+F
 nm vi dem vt aux

'They were ready, and they went. "The animal is there on the ground," she said.'

104 *Bani* *bani* *homari* *ha*
 bani bani homa -haari haa
 animal animal lie on ground look+M DEM
 nm nm vi dem

MAIKO (2)

"Look, the animal is there on the ground."

105 *Bani hine ya aweba ama nikani* .
 bani hine ya awa -hiba ama na -kani
 animal only ADJU see FUT+M be AUX CNTRFACT
 nm pron prt vt vc aux

'He didn't want to just look at the animal.'

106 *Maka ehene ki nematamona ahi* .
 maka ehene kii na -himata -mona ahi
 monster victim of+M look at AUX FP.N+M REP+M then
 nm pn vt aux dem

'He looked at the kill of the monster.'

107 *Maka ehene ki ne Bani e awareno*
 maka ehene kii na+M , bani ee awa -ra -hino
 monster victim of+M look at AUX animal 1IN.S see NEG IP.N+M
 nm pn vt aux nm pron vt

abeno ama .
 ahaba -hino ama
 die IP.N+M SEC
 vi sec

'He looked at the kill of the monster. "We don't know how the animal died.'"

108 *Kabehibana* .
 kaba -hibana
 eat FUT+M
 result

"It will be eaten."

109 *Wete omataba*
 wete o- na -mata -ba
 tie 1SG.S AUX short time IMMED+M
 vt aux

"I will tie it up."

110 *Mato tore nise bato wete nematamona ahi* .
 mato tore na -risa+M bato wete na -himata -mona ahi
 vine pull AUX down deer tie AUX FP.N+M REP+M then
 nf vt aux nm vt aux dem

'He pulled down some vines, and tied up the deer.'

111 *Bato wete ne bato wete nematamonane* .
 bato wete na+M , bato wete na -himata -mona -ne
 deer tie AUX deer tie AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nm vt aux nm vt aux

'He tied up the deer.'

112 *Bato wete ne Maiko yama Maiko yama yana*
 bato wete na+M , Maiko yama Maiko yama yana
 deer tie AUX (man's name) thing (man's name) thing get up
 nm vt aux npropm nf npropm nf vi

na ihi toa awine aya ati nemetemoneni .
 na+F ihi to- ha+F awine aya ati na -hemete -mone -ni
 AUX victim of+F CH be seem+F when say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux pn vt vc sec dem vt aux

'He tied up the deer. "Maiko, I think it was killed by the thing that flew away," she said.'

MAIKO (2)

113 *Fe ehene amarabana*
 fee ehene ama -ra -habana
 3SG.POSS victim of+M be NEG FUT+F
 pron pn vi

"It was killed by it."

114 *Maka ehene toe awane*
 maka ehene to- ha+M awa -ne
 monster victim of+M CH be seem+M BKG+M
 nm pn vc sec

"It was killed by the monster."

115 *Maka ene toe awa , ba*
 maka ehene to- ha+M awa hiba
 monster victim of+M CH be seem+M wait
 nm pn vc sec interj

"It was killed by the monster."

116 *Efe ene toe awa , bato*
 efe ehene to- ha+M awa bato
 this+M victim of+M CH be seem+M deer
 dem pn vc sec nm

"The deer was killed by it."

117 *Tai tiama*
 tai ti- to- ha -ma
 be ahead 2SG.S CH AUX back
 vi aux

"Go on ahead."

118 *Weye omataba*
 weye o- na -mata -ba
 carry 1SG.S AUX short time IMMED+M
 vt aux

"I'm going to carry it."

119 *Bato weye namisebona bato bao kanematamona*
 bato weye na -misa -hibona bato bao ka- na -himata -mona
 deer carry AUX up INT+M deer come down COMMIT AUX FP.N+M REP+M
 nm vt aux nm vi aux

ahi bao bao
 ahi bao bao
 then (sound of feet hitting ground) (sound of feet hitting ground)
 dem sound sound

bao bao
 bao bao
 (sound of feet hitting ground) (sound of feet hitting ground)
 sound sound

bao bao
 bao bao
 (sound of feet hitting ground) (sound of feet hitting ground)
 sound sound

'He hit his feet on the ground in order to lift the deer onto his back, bao, bao bao.'

MAIKO (2)

120 *Owa* *tama* *kabana*
 owa tama ka- na+M -bana
 1SG.O hold onto COMIT AUX FUT
 pron vt aux

"It is holding me back."

121 *Owa* *tama* *kabana* *ati* *nematamona* *ahi*
 owa tama ka- na+M -bana ati na -himata -mona ahi
 1SG.O hold onto COMIT AUX FUT say AUX FP.N+M REP+M then
 pron vt aux vt aux dem

"It is holding me back," he said.'

122 *Owa* *tama* *kabana* *ati* *nematamonane*
 owa tama ka- na+M -bana ati na -himata -mona -ne
 1SG.O hold onto COMIT AUX FUT say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vt aux vt aux

"It is holding me back," he said.'

123 *Sa* *kabote* *nematamona* *ahi*
 saa na -kabote na -himata -mona ahi
 leave off AUX quickly AUX FP.N+M REP+M then
 antip aux aux dem

'It let go.'

124 *Maiko* *bato* *weye* *ne* *kamakimatamona*
 Maiko bato weye na+M ka -maki -himata -mona
 (man's name) deer carry AUX go/come following FP.N+M REP+M
 npropm nm vt aux vi

amaka *waha*
 ama -ka waha
 SEC DECL+M now
 sec prt

'Maiko carried the deer, and he finally came to where his wife was.'

125 *Aba* *me* *weye* *tikana*
 aba me weye ti- ka- na
 fish 3PL.O carry 2SG.S COMIT AUX
 nm pron vt aux

"You carry the fish."

126 *E* *towakamibe*
 ee to- ka- ka -ma -be
 1IN.S away COMIT go/come back IMMED+F
 pron vi

"Let's go."

127 *Me* *towakamawe* *yana* *tokana* *me*
 me to- ka- ka -ma -waha yana to- ka- na+F me
 3PL.S away COMIT go/come back change start CH COMIT AUX 3PL.S
 pron vi vi aux pron

kakamemetemoneni *fare* *taboro* *ya*
 ka- ka -ma -hemete -mone -ni fare taboro ya
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F BKG+F same+M place+M ADJU
 vi dem pn prt

'They were ready, and they came back to his village.'⁶⁶

66 *Me towakamawe* is a false start.

MAIKO (2)

128 *Me kakama me , aba me me*
 me ka- ka -ma+F me , aba me me
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S fish 3PL.O 3PL.S
 pron vi pron nm pron pron

warememetemonehe

waa -rI -ma -hemete -mone -he
 cook raised surface back FP.N+F REP+F DUP
 vt

'They came back. They cooked the fish back in the village.'

129 *Aba me me kawaria me ni ya bato*
 aba me me ka- waa -rI+F me ni ya bato
 fish 3PL.O 3PL.S COMIT cook raised surface 3PL to ADJU deer
 nm pron pron vt pron prt prt nm

ihanati

iha -nati to- ha -himata -mona -ka
 take in turn only one CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'As they cooked the fish, he devoted himself to preparing the deer.'

130 *Bato tokehibona yifo tonake , yifo*
 bato toka -hibona yifo to- na- ka+M , yifo
 deer partially burn INT+M firewood away CAUS go/come firewood
 nm vt nf vt nf

ti nakose yifo kakamematamona ahi
 tii na -kosa+M yifo ka- ka -ma -himata -mona ahi
 cut through AUX middle firewood COMIT go/come back FP.N+M REP+M then
 vt aux nf vt dem

'In order to burn the hair off of the deer, he went after firewood, and cut the firewood, and brought the firewood back to the village.'

131 *Yifo tafa name yifo afo kane , bato*
 yifo tafa na -ma+M yifo afo ka- na+M , bato
 firewood split AUX back firewood light COMIT AUX deer
 nf vt aux nf vt aux nm

tokematamona

toka -himata -mona ahi
 partially burn FP.N+M REP+M then
 vt dem

'He split the firewood back in the village. He lit the firewood, and burned the hair off the deer.'

132 *Faya bobi hiwemetemoneni*
 faya bobi hi- na -waha -hemete -mone -ni
 so slit OC AUX change FP.N+F REP+F BKG+F
 conj vt aux

'Then he cut it up.'

133 *Tanebone yama hina , tabasi*
 tane -bone yama hi- na+F , tabasi
 grill+F INT+F make OC AUX roast on grill
 pn vt aux vt

hinemetemoneke

hi- na -hemete -mone -ke
 OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'He made a roasting rack for it, and he roasted it.'

MAIKO (2)

134 *Aba me me aba me me kababismetemone ahi*
 aba me me aba me me kaba -bisa -hemete -mone ahi
 fish 3PL 3PL fish 3PL.O 3PL.S eat also FP.N+F REP+F then
 nm pron pron nm pron pron vt dem

'They only ate the fish.'

135 *Aba me me kabemetemoneke fa mati*
 aba me me kaba -hemete -mone -ke faa mati
 fish 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F that 3PL
 nm pron pron vt dem pron

'They ate the fish.'

136 *Maiko fati aba me kabemetemonehe*
 Maiko fati aba me kaba -hemete -mone -he
 (man's name) 3SG.POSS.wife fish 3PL.O eat FP.N+F REP+F DUP
 npropm nf nm pron vt

'Maiko's wife ate fish.'

137 *Faya sina hisi ne amo ne amo nebona ni ya*
 faya sina hisi na+M amo na+M amo na -hibona ni ya
 so snuff sniff AUX sleep AUX sleep AUX INT+M to ADJU
 conj nf vt aux vi aux vi aux prt prt

hinamatewe oi ni yana nematamona amaka
 hinamatewe ohi na.NFIN yana na -himata -mona ama -ka
 child cry AUX start AUX FP.N+M REP+M SEC DECL+M
 nm vi aux vi aux sec

'He took snuff, and slept. When he was going to sleep, a child began to cry.'

138 *Hinamatewe oi ni kamakimatamona amane*
 hinamatewe ohi na.NFIN ka -makI -himata -mona ama -ne
 child cry AUX go/come following FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 nm vi aux vi sec

'There was the sound of a child crying, coming toward the village.'

139 *One one one hinamatewe*
 one one one hinamatewe
 (sound of crying) (sound of crying) (sound of crying) child
 sound sound sound nm

ati nematamonaha
 ati na -himata -mona -ha
 say AUX FP.N+M REP+M DUP
 vt aux

'"One, one, one," the child said.'

140 *Aa okanoti amo*
 aa o- ka noti amo
 (expression of displeasure) 1SG.POSS POSS grandson sleep
 interj nm vi

nibote re okanoti ohi ni
 niha- na -bote na -ra+M o- ka noti ohi niha- na
 CAUS AUX quickly AUX NEG 1SG.POSS POSS grandson cry CAUS AUX
 aux aux nm vi aux

nabane ati nematamonane , fati ati
 nahaba.CONT+M -ne ati na -himata -mona -ne fati ati
 at night BKG+M say AUX FP.N+M REP+M BKG+M 3SG.POSS.wife voice
 prt vt aux nf pn

MAIKO (2)

yana nabanihi

yana na -haba -ni -hi
start AUX FUT+F IP.N+F DUP
vi aux

"Oh no, he didn't put my grandson to sleep early, now he is putting my grandson to sleep late at night," he said. Then his wife spoke.'

141 *Maiko yama ihi e kakama ati*
Maiko yama ihi ee ka- ka -ma+F ati
(man's name) monster victim of+F 1IN.S COMIT go/come back voice
npropm nf pn pron vt pn

amani ati nemetemonehe
ama -ni ati na -hemete -mone -he
be BKG+F say AUX FP.N+F REP+F DUP
vc vt aux

"Maiko, it is the voice of the monster, whose kill we brought back," she said.'

142 *Efe ati ama nabana ati kane ahi*
efe ati ama na.NOM+M -bana ati na -kane ahi
this+M voice be AUX FUT say AUX ?+M then
dem pn vc aux vt aux dem

"Yes, it is its voice," he said.'

143 *Kamematamona*
ka -ma -himata -mona
go/come back FP.N+M REP+M
vi

'He came.'⁶⁷

144 *Kamaki nabematamona ahi*
ka -makI nahaba -himata -mona ahi
go/come following at night FP.N+M REP+M then
vi prt dem

'It came.'

145 *Aawa omataba*
a- awa o- na -mata -ba
DUP see 1SG.S AUX short time IMMED+M
vt aux

"I will take a look at it."

146 *Aawa omatabaya ati nematamonaka*
a- awa o- na -mata -ba -ya ati na -himata -mona -ka
DUP see 1SG.S AUX short time IMMED+M now say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
vt aux vt aux

"I will take a look at it," he said.'

147 *Aawa hine nokobi tokanawawawitekane ahi*
a- awa hi- na+M nokobi to- ka- na- waa -waha -witI -kane ahi
DUP see OC AUX door away COMIT CAUS stand change out ?+M then
vt aux nf vt dem

'He took a look at it. He opened the door.'

67 This is a false start.

MAIKO (2)

148 *Nokobi tokanawawawite* , *maka*
 nokobi to- ka- na- waa -waha -witI , maka
 door away COMIT CAUS stand change out monster
 nf vt nm

wamakematamona *amane* .
 waa -makI -himata -mona ama -ne
 stand following FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 vi sec

'He opened the door. The monster had come and was standing on the plaza.'

149 *Maka ene* , *Maiko hekame*
 maka ehene , Maiko hi- ka- ka -ma+M
 monster victim of+M (man's name) OC COMIT go/come back
 nm pn npropm vt

wamake , *hinaka bato bako haro kawita ne*
 waa -makI , hinaka bato bako haro.NFIN ka- ita.LIST na+M
 stand following 3SG.POSS deer chest+M be boiled COMIT sit AUX
 vi pron nm pn vi vi aux

kawari *nematamonane* .
 ka- waa -ri.LIST na -himata -mona -ne
 COMIT be located raised surface AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi aux

'It was standing there. Maiko had brought back the monster's kill, and the cooked ribs of the deer were there in the pot.'⁶⁸

150 *Faya faya* , *maka oi ni*
 faya faya , maka ohi na.NFIN
 so so monster cry AUX
 conj conj nm vi aux

kakamakewematamona *ama nokobi ya* .
 ka- ka -makI -waha -himata -mona ama nokobi ya
 COMIT go/come following change FP.N+M REP+M SEC door ADJU
 vi sec nf prt

'The monster came crying to the door.'

151 *Tokiyomamakematamona* *Maiko ka yobe*
 to- ka -yoma -makI -himata -mona Maiko ka yobe
 away go/come through following FP.N+M REP+M (man's name) POSS house
 vi npropm prt nm

toro ya ahi , *Maiko amo rebanoho* .
 toro ya ahi , Maiko amo na -ra -hiba -no -ho
 inside+M ADJU then (man's name) sleep AUX NEG FUT+M IP.N+M DUP
 pn prt dem npropm vi aux

'It went into Maiko's house. Maiko didn't sleep.'

152 *Amo onabone* .
 amo o- na -habone
 sleep 1SG.S AUX INT+F
 vi aux

'''I want to sleep.'''

153 *Kabaraharani* .
 kaba -ra -hara -ni
 eat NEG IP.E+F BKG+F
 result

'''No one ate it.'''

68 The verb *kawita ne* is a false start.

MAIKO (2)

162 *Me fama me awineni*
 me fama+F me awine -ni
 3PL.S be two 3PL.S seem+F BKG+F
 pron vi pron sec

"I guess there are two of them."

163 *Bani haro nakorokane ahi*
 bani haro.NFIN na- koro -kane ahi
 animal be boiled CAUS be loose ?+M then
 nm vi vt dem

'He put a spell on the cooked meat.'

164 *Sari hinafawawa hikane ahi*
 sahari hi- na- fawa -waha.LIST hi- na -kane ahi
 broth OC CAUS drink change OC AUX ?+M then
 nf vt aux dem

'He gave broth for it to drink, too.'

165 *Ma bani kai kawa na hari*
 hima bani kaha.NFIN ka- waa.LIST na.CONT+M haari
 let's go animal be toasted COMMIT stand AUX that one+M
 interj nm vi vi aux dem

"OK, there is roasted meat on the rack there, too."

166 *Bani okobarini*
 bani o- kaba -ra -ni
 animal 1SG.S eat NEG BKG+F
 nm vt

"I didn't eat the meat."

167 *Bani kai ta nematamona ahi*
 bani kaha.NFIN taa na -himata -mona ahi
 animal be toasted give AUX FP.N+M REP+M then
 nm vi vt aux dem

'Then he gave it the roasted meat.'

168 *Bani kai ta ne ni ya , bani kai ta*
 bani kaha.NFIN taa na+M ni ya , bani kaha.NFIN taa
 animal be toasted give AUX to ADJU animal be toasted give
 nm vi vt aux prt prt nm vi vt

ne bato kai kabematamona amane
 na+M , bato kaha.NFIN kaba -himata -mona ama -ne
 AUX deer be toasted eat FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 aux nm vi vt sec

'He gave the roasted meat to it, and it ate the roasted deer meat.'

169 *Ino me hihiri toine maka ota*
 ino me hi- hiri to- ha -ne maka otaa
 name+M 3PL.S DUP say CH AUX CONT+F monster 1EX.O
 pn pron vt aux nm pron

nabibonaha
 na- ahaba -hibona -ha
 CAUS die INT+M DUP
 vt

'People talk about it, the monster that kills us.'

MAIKO (2)

170 **Bani kai ta ne bani kai kabe fati**
 bani kaha.NFIN taa na+M bani kaha.NFIN kaba+M fati
 animal be toasted give AUX animal be toasted eat 3SG.POSS.wife
 nm vi vt aux nm vi vt nf

natafematamonane

na- tafa -himata -mona -ne
 CAUS eat FP.N+M REP+M BKG+M
 vt

'He gave the roasted meat to it, and it ate the roasted meat. It gave food to its mate.'

171 **Tafare tafare tafawematamonaka fari**
 tafa -ra+M tafa -ra+M tafa -waha -himata -mona -ka faari
 eat NEG eat NEG eat change FP.N+M REP+M DECL+M that one+M
 vi vi vi dem

fe kawahari

fee ka- waa -haari
 3SG.O COMIT stand IP.E+M
 pron vt

'It hadn't eaten. Then it ate. It stayed with him.'

172 **Te towakama**
 tee to- ka- ka -ma
 2PL.S away COMIT go/come back
 pron vi

""You two go away.""

173 **Tikama**
 ti- to- ka -ma
 2SG.S away go/come back
 vi

""Go away.""

174 **Amo amo obana ama oni**
 amo amo o- na -bana ama o- ni
 sleep sleep 1SG.S AUX FUT SEC 1SG.S BKG+F
 vi vi aux sec prt

""I am going to sleep.""

175 **Tikamahi**
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S away go/come back IMP+F
 vi

""Go away.""

176 **Faya tokomebona hiyoseme**
 faya to- ka -ma -hibona hi- to- yose -ma+M
 so away go/come back INT+M OC away command back
 conj vi vt

tokometatamona

to- ka -ma -himata -mona ama fee ka- waa+M
 away go/come back FP.N+M REP+M SEC 3SG.O COMIT stand
 vi sec pron vt

'He told it to go away, but it didn't go away. It stayed with him.'

MAIKO (2)

177	Faya faya so conj	Maiko Maiko (man's name) npropm	tafe tafe food+F pn	amo amo sleep vi	nebona na -hibona AUX INT+M aux	fare fare same+M dem	aawa a- awa DUP see vt	hine hi- na+M OC AUX aux
,	Aa aa (expression of displeasure) interj			owa owa 1SG.O pron	kawebona ka- waa COMIT stand vt		ati ati say vt	ne na+M AUX aux

awa

awa

seem+M

sec

'Maiko had eaten. He wanted to sleep, and he kept looking at it. "Oh no, it wants to stay with me."'

178	Amo amo sleep vi	obana o- na -bana 1SG.S AUX FUT aux
-----	----------------------------------	---

"I want to sleep."

179	Owa owa 1SG.O pron	kawabana ka- waa+M -bana COMIT stand FUT vt
-----	------------------------------------	---

"It is staying with me."

180	Tiwa tiwa 2SG.O pron	owakamatibeya o- to- ka- ka 1SG.S away COMIT go/come vt	-mata short time	-be IMMED+F	-ya now
-----	--------------------------------------	---	---------------------	----------------	------------

"I'm going to take you there."

181	Maki maki pay vi	tina ti- na 2SG.S AUX aux
-----	----------------------------------	---

"I will take care of it."

182	Fati fati 3SG.POSS.wife nf	towakawakane to- ka- ka away COMIT go/come vt	-waha -kane change ?+M	ahi ahi then dem
-----	--	---	---------------------------	----------------------------------

'He took his wife away.'

183	Maiko Maiko (man's name) npropm	fati fati 3SG.POSS.wife nf	fati fati 3SG.POSS.wife nf
-----	---	--	--

towakawematamonaka

to- ka- ka -waha -himata -mona -ka
away COMIT go/come change FP.N+M REP+M DECL+M
vt

'Maiko took his wife away.'

MAIKO (2)

184 *Fati* *towake* , *toni* *me*
 fati to- ka- ka+M , toni me
 3SG.POSS.wife away COMIT go/come familiar spirit 3PL
 nf vt nm pron

toni *toni* *me* *ni* *ya* *fati*
 toni toni me ni ya fati
 familiar spirit familiar spirit 3PL to ADJU 3SG.POSS.wife
 nm nm pron prt prt nf

towake *fati* *Oka* *yibote* *te*
 to- ka- ka+M fati o- ka yibote tee
 away COMIT go/come 3SG.POSS.wife 1SG.POSS POSS wife 2PL.S
 vt nf prt nf pron

natafariya

na- tafa -ra -yahi
 CAUS eat NEG DIST.IMP+F
 vt

'He took his wife away. He took his wife to the familiar spirits. "Don't give any food to my wife."'

185 *Oka* *yibote* *tafabisahara*
 o- ka yibote tafa -bisa -hara
 1SG.POSS POSS wife eat also IP.E+F
 prt nf vi

"My wife has already eaten."

186 *Yama* *owa* *kawa* *owamamatibe*
 yama owa ka- waa+F o- to- awa -ma -mata -be
 monster 1SG.O COMIT stand 1SG.S away see back short time IMMED+F
 nf pron vt vt

"I'm going to go and take care of the monster that stayed with me."

187 *Mera* *hima* *ne* *me* *mera* *ihebonaha*
 mera hima na+M me mera iha -hibona -ha
 3PL.O call to go AUX 3PL 3PL.O take in turn INT+M DUP
 pron vt aux pron pron vt

'He called them to go, but he went instead of them.'

188 *Yama* *owa* *kawa* *owamamatibeya*
 yama owa ka- waa+F o- to- awa -ma -mata -be -ya
 monster 1SG.O COMIT stand 1SG.S away see back short time IMMED+F now
 nf pron vt vt

"I'm going to go and take care of the monster that stayed with me."

189 *Tokometatamona* *ahi*
 to- ka -ma -himata -mona ahi
 away go/come back FP.N+M REP+M then
 vi dem

'He went back.'

190 *Tokome* *fati*
 to- ka -ma+M fati
 away go/come back 3SG.POSS.wife
 vi nf

tosawikosemetemoneheni

to- sawi -kosa -hemete -mone -he -ni
 CH be present middle FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 vi

MAIKO (2)

'He went back, and his wife stayed behind.'

191 *Kamematamonane* , *toni* *me ya*
 ka -ma -himata -mona -ne , toni me ya
 go/come back FP.N+M REP+M BKG+M familiar spirit 3PL ADJU
 vi nm pron prt

tabahari

taba -haari
 be together IP.E+M
 vi

'He came back with the familiar spirits.'

192 *Kimisamakane* *ahi*
 ka -misa -ma -kane ahi
 go/come up back ?+M then
 vi dem

'He came up out of the ground.'

193 *Kimisame* , *yama* *aawa* *fare*
 ka -misa -ma+M , yama a- awa.LIST fare
 go/come up back monster DUP see same+M
 vi nf vt dem

wairo

waa -ro *kane* *ahi*
 stand without stopping AUX ?+M then
 vi aux dem

'He came up out of the ground, and he took a look. It was still there.'

194 *Yama* *wahara* *onara* *o*
 yama waa -hara ati o- na -hara o-
 monster stand IP.E+F say 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S
 nf vi vt prt

'''There the monster is, I am telling you.'''

195 *Amo* *obana* *owa* *kawahara*
 amo o- na.NOM -bana owa ka- waa -hara
 sleep 1SG.S AUX FUT 1SG.O COMIT stand IP.E+F
 vi aux pron vt

'''I wanted to sleep, but it stayed with me.'''

196 *Amo* *obana* *owa* *kawane*
 amo o- na.NOM -bana owa ka- waa.CONT+M -ne
 sleep 1SG.S AUX FUT 1SG.O COMIT stand BKG+M
 vi aux pron vt

'''I wanted to sleep, but it stayed with me.'''

197 *Yifo witi* *iti* , *yifo witi* *iti* *yifo witi*
 yifo witi iti+M , yifo witi iti+M yifo witi
 brand take out brand take out brand
 nf vt nf vt nf

nakoromatamona

na- koro -himata -mona *ahi*
 CAUS be loose FP.N+M REP+M then
 vt dem

'He took a brand out of the fire, and put a spell on the brand.'

MAIKO (2)

tone rama ahi .
to- na+M rama ahi
CH AUX unusual then
aux prt dem
'Koro, tiihii, went the sound of it.'

207 **Yama yobe sari kaneba ama namatamona ahi**
yama yobe sari ka- na -hiba ama na.NOM+M -mata -mona ahi
monster house burn COMIT AUX FUT+M be AUX FP.N+M REP+M then
nf nm vt aux vc aux dem

'The monster set the house on fire.'

208 **Towakamemata awaka ahi , Maiko**
to- ka- ka -ma -himata awa -ka ahi Maiko
away COMIT go/come back FP.N+M seem+M DECL+M then (man's name)
vi sec dem npropm

hikinarehari
hi- kina -rI -haari
OC hit raised surface IP.E+M
vt

'It went away hurt, because Maiko had hit it with the brand.'

209 **Maiko hikinare Kinarihina** .
Maiko hi- kina -rI kina -rI -hina
(man's name) OC hit raised surface hit raised surface IRR+M
npropm vt result

'Maiko hit it. "It was hit."'

210 **Amo onabone owa kawamako hine**
amo o- na -habone owa ka- waa -mako hine
sleep 1SG.S AUX INT+F 1SG.O COMIT stand for this reason+M 3.REFL
vi aux pron vt pron

yokowaha hinaka toni me hinaka
yoko -waha.CONT+M hinaka toni me hinaka
bring misfortune on change 3SG.POSS familiar spirit 3PL 3SG.POSS
vt pron nm 3PL pron pron

toni me hinaka toni me bao
toni me hinaka toni me bao
familiar spirit 3PL 3SG.POSS familiar spirit 3PL.S come down
nm pron pron nm pron vi

nabani mati .
na -haba -ni mati
AUX FUT+F IP.N+F 3PL.S
aux pron

'"I wanted to sleep, but it stayed with me. It brought misfortune on itself." His familiar spirits came down to the ground.'

211 **Baowa , barorere** .
baowa barorere
sound sound
'Baowa, barorere.'

212 **Aa , aya** .
aa aya
aha here
interj dem

MAIKO (2)

"Oh, over here."

213 *Owa te kasomamatahi*
 owa tee ka- soma -mata -hi
 1SG.O 2PL.S COMIT help short time IMP+F
 pron pron vt

"Help me."

214 *Ati saimatamona , hiwa ha nari*
 ati sai -himata -mona , hiwa haa na -haari
 voice be heard FP.N+M REP+M 3SG.REFL.M call AUX IP.E+M
 pn vi pron vt aux

'His voice could be heard as he called his familiar spirits.'

215 *Toni yokana me abowi babao*
 toni yokana me abohi ba- bao
 familiar spirit true 3PL.POSS dead body DUP come down
 nm adj pron pn vi

nisakani maka ene
 na -risa -kani maka ehene
 AUX down ?+F monster because of+M
 aux nm pn

'The familiar spirits were all dead as they came down to earth, because of the monster.'

216 *Tokowisa Abono Fana owa tikasomamatahi*
 Tokowisa Abono Fana owa ti- ka- soma -mata -hi
 (name of spirit) 1SG.O 2SG.S COMIT help short time DUP
 npropf pron vt

"Tokowisa Abono Fana, help me."

217 *Tokowisa Abono Fana , kawaki mo kananihi*
 Tokowisa Abono Fana , kawaki moo ka- na -hani -hi
 (name of spirit) grass sp be full COMIT AUX IP.N+F DUP
 npropf nf vi aux

'Tokowisa Abono Fana filled her mouth with kawaki grass.'

218 *Tokowisa Abono Fana bao nake , abowi bao*
 Tokowisa Abono Fana bao na -kI , abohi bao
 (name of spirit) come down AUX coming dead body come down
 npropf vi aux pn vi

nisakani ahi
 na -risa -kani ahi
 AUX down ?+F then
 aux dem

'Tokowisa Abono Fana came down to earth dead.'

219 *Owa kasomaraba ha one okira*
 owa ka- soma -ra -haba haa o- na -ne o- -kira
 1SG.O COMIT help NEG FUT+F call 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ?+F
 pron vt vt aux prt

"I called her, but she is not going to help me."

220 *Tokowisa Abono Fana bao nisa , toni mera*
 Tokowisa Abono Fana bao na -risa+F , toni mera
 (name of spirit) come down AUX down familiar spirit 3PL.O
 npropf vi aux nm pron

MAIKO (2)

ha ne , hiwa ha nawematamona
 haa na+M , hiwa haa na -waha -himata -mona
 call AUX 3SG.REFL.M call AUX change FP.N+M REP+M
 vt aux pron vt aux

'Tokowisa Abono Fana came down dead. He called familiar spirits. He called others of his familiar spirits.'

221 *Hiwa ha ne , faya Tokowisa Abono Fana bao*
 hiwa haa na+M , faya Tokowisa Abono Fana bao
 3SG.REFL.M call AUX so (name of spirit) come down
 pron vt aux conj npropf vi

namakia yama firo nemetemone ama fahi
 na -makI+F yama firo na -hemete -mone ama fahi
 AUX following thing spit AUX FP.N+F REP+F SEC then
 aux nf vt aux sec dem

'He called his familiar spirits. Another Tokowisa Abono Fana came down to earth, and spit kawaki grass juice out.'

222 *Owa tikasomahi aki*
 owa ti- ka- soma -hi aki
 1SG.O 2SG.S COMIT help IMP+F grandmother
 pron vt nf

""Help me, Grandma.""

223 *Yama firo nemetemone ahi*
 yama firo na -hemete -mone ahi
 thing spit AUX FP.N+F REP+F then
 nf vt aux dem

'She spit it out.'

224 *Yama ai neno ati amane ati nemetemone*
 yama ahi na -hino ati ama -ne ati na -hemete -mone
 monster mess with AUX IP.N+M voice be BKG+M say AUX FP.N+F REP+F
 nf vt aux pn vc vt aux

ahi
 ahi
 then
 dem

""You messed with the monster," she said.'

225 *Tokowisa Abono Fana kawaki firo nemetemone ama ahi*
 Tokowisa Abono Fana kawaki firo na -hemete -mone ama ahi
 (name of spirit) grass sp spit AUX FP.N+F REP+F SEC then
 npropf nf vt aux sec dem

'Tokowisa Abono Fana spit out kawaki grass juice.'

226 *Hima amo obe*
 hima amo o- na -be
 let's go sleep 1SG.S AUX IMMED+F
 interj vi aux

""Come on, I'm going to sleep.""

227 *Oko yibote otimamatibe*
 o- ka yibote o- to- iti -ma -mata -be
 1SG.POSS POSS wife 1SG.S away take out back short time IMMED+F
 prt nf vt

""I'm going to go get my wife.""

MAIKO (2)

228 *Fati* *totima* *fati*
 fati to- iti -ma.LIST fati
 3SG.POSS.wife away pick up back 3SG.POSS.wife
 nf vt nf

tonakamakane *ahi*
 to- na- ka -ma -kane ahi
 away CAUS go/come back ?+M then
 vt dem

'He went and picked up his wife. He went after his wife.'

229 *Fati* *tonakame* *fati*
 fati to- na- ka -ma+M fati
 3SG.POSS.wife away CAUS go/come back 3SG.POSS.wife
 nf vt nf

tonakame *fati*
 to- na- ka -ma+M fati
 away CAUS go/come back 3SG.POSS.wife
 vt nf

kakamematamonane
 ka- ka -ma -himata -mona -ne
 COMIT go/come back FP.N+M REP+M BKG+M
 vt

'He went after his wife. He brought his wife back.'

230 *Yifo* *tikahoma*
 yifo ti- kaho -ma
 hammock 2SG.S tie back
 nm vt

""Tie up the hammocks now that you are back.""

231 *Yifo* *tikahomahi*
 yifo ti- kaho -ma -hi
 hammock 2SG.S tie back IMP+F
 nm vt

""Tie up the hammocks.""

232 *E* *amo* *kibe*
 ee amo ka- na -be
 1IN.S sleep COMIT AUX IMMED+F
 pron vi aux

""Let's sleep.""

233 *Maiko* *tatama* *toaremata* *awaka*
 Maiko ta- tama to- ha -ra -himata awa -ka
 (man's name) DUP be many CH AUX NEG FP.N+M seem+M DECL+M
 npropm vi aux sec

winahari
 wina -haari
 live IP.E+M
 vi

'There were not many people living in Maiko's village.'

234 *Hine* *ya* *me* *one* *wiwina* *toemetemone* *me*
 hine ya me one wi- wina to- ha -hemete -mone me
 only ADJU 3PL other+F DUP live CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.S
 pron prt pron adj vi aux pron

MAIKO (2)

awineni

awine -ni
seem+F BKG+F
sec

'His relatives lived somewhere else.'

235 *Faya* , *amo* *nawematamona* *fahi*
faya , amo na -waha -himata -mona fahi
so sleep AUX change FP.N+M REP+M then
conj vi aux dem

'So he slept finally.'

236 *Faya* *amo* *naweno* *tafimatamonane*
faya amo na -waha -hino tafi -himata -mona -ne
so sleep AUX change IP.N+M wake up FP.N+M REP+M BKG+M
conj vi aux vi

'He slept, and woke up.'

237 *Yama* *okinari*
yama o- kina -rI.NOM
monster 1SG.S hit raised surface
nf vt

""I threw something at the monster and hit it.""

238 *Ihi* *naro* *ha*
ihi na -haaro haa
result of+F exist look+F DEM
pn vi dem

""Look, there are the signs of it.""

239 *Fati* *homa* *awine* *ahi*
fati homa+F awine ahi
3SG.POSS.wife lie on ground seem+F there
nf vi sec dem

""Its mate was there on the ground.""

240 *Fati* *soni* *ama* *ahi*
fati sona.NOM+F ama ahi
3SG.POSS.wife fall SEC then
nf vi sec dem

""Its mate fell on the ground.""

241 *Fa* *fati* *towakame* *awa*
faa fati to- ka- ka -ma+M awa
that 3SG.POSS.wife away COMIT go/come back seem+M
nf nf vt sec

""It took its mate away.""

242 *Towakamematamonane*
to- ka- ka -ma -himata -mona -ne
away COMIT go/come back FP.N+M REP+M BKG+M
vi

'It went away hurt.'

MAIKO (2)

243 *Ene* , *ene* *ki* *hinematamonane* ,
 ehene ehene kii hi- na -himata -mona -ne
 result of+M result of+M look at OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pn pn vt aux

fare
 fare
 same+M
 dem

'He looked at the signs of it.'

244 *Yama wiso kane ahi* .
 yama wiso na -kane ahi
 thing blow AUX ?+M then
 nf vi aux dem

'He blew on the place.'

245 *Yama wiso kane ahi* .
 yama wiso na -kane ahi
 thing blow on AUX ?+M then
 nf vt aux dem

'He blew on the place.'

246 *Mao wiso hine faya wati kakitikane fahi* .
 maho wiso hi- na+M , faya wati ka- iti -kane fahi
 smell+M blow on OC AUX so arrow COMIT pick up ?+M then
 pn vt aux conj nm vt dem

'He blew to take away its smell. Then he got his bow and arrows.'

247 *Iita karama tina* .
 i- ita na -karahama ti- na
 DUP stay AUX only do 2SG.S AUX
 vi aux aux

""You stay here.""

248 *Owamakemataba* .
 o- to- awa -makI -mata -ba
 1SG.S away see following short time IMMED+M
 vt

""I'm going there to take a look at it.""

249 *Aba sa okomatibe* .
 aba saa o- ka- na -mata -be
 fish shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX short time IMMED+F
 nm vt aux

""I'm going to spear a fish.""

250 *Faya tokomakematamona fahi aba me* ,
 faya to- ka -makI -himata -mona fahi , aba me
 so away go/come following FP.N+M REP+M then fish 3PL.O
 conj vi dem nm pron

sa nebanoho aba me
 saa na -hiba -no -ho aba me
 shoot with arrow AUX FUT+M IP.N+M DUP fish 3PL.O
 vt aux nm pron

MAIKO (2)

kakamebanoho

ka- ka -ma -hiba -no -ho
COMIT go/come back FUT+M IP.N+M DUP

vt

'He went there. He speared fish, and brought fish back.'

251 **Kamakane** **ahi** **aba** **me** **weye** **nari**
ka -ma -kane ahi aba me weye na -haari
go/come back ?+M then fish 3PL.O carry AUX IP.E+M
vi dem nm pron vt aux

'He came back carrying fish.'

252 **Maka** **me** **nabiha** **maka** **mera** **nabi** **faya**
maka me na- ahaba.LIST , maka mera na- ahaba+M , faya
monster 3PL.O CAUS die monster 3PL.O CAUS die so
nm pron vt nm pron vt conj

banawemata

awaka
bana -waha -himata awa -ka
move away change FP.N+M seem+M DECL+M
vi sec

'He killed the monsters. Then he moved away.'

253 **Wiwina** **toemata** **awane** **maka** **me**
wi- wina -waha to- ha -himata awa -ne maka me
DUP live change CH AUX FP.N+M seem+M BKG+M monster 3PL.S
vi aux sec nm pron

watari **ya** **maka** **mera** **nabiari**
wata -ra.NOM+F ya , maka mera na- ahaba -haari
exist NEG ADJU monster 3PL.O CAUS die IP.E+M
vi prt nm pron vt

'He lived there a long time, at a place where there were no monsters, after he killed the monsters.'

254 **Hika** **tokaramataya** ?
hika to- ka -ra -mata -ya
where away go/come CQ+M FP.N+M now
interrog vi

'Where did he go?'

255 **Tokemata** **awaka** **yama** **one** **ya**
to- ka -himata awa -ka yama one ya
away go/come FP.N+M seem+M DECL+M place other+F ADJU
vi sec nf adj prt

towinawititi

to- wina -witI -tee.NOM
away live out HAB
vi

'He must have gone somewhere else. His descendents live there.'

256 **Me** **awemete** **me** **wina** **nawarineti**
me awa -hemete me wina na -waharI -ne -tee.NOM
3PL.S see FP.N+F 3PL.S live AUX all over CONT+F HAB
pron result pron vi aux

'No one saw them. They live everywhere.'

MAIKO (2)

257 **Taboro** **bote** **watemari** **amake**
 taboro bote wata.NOM+M -mari ama -ke
 place+M old be located FP.E+M be DECL+F
 pn adj vi vc

'His old village was there.'

258 **Hinaka** **yobe** **ewene** **waimari** **ama** **ahi**
 hinaka yobe ewene waa.NOM -mari ama ahi
 3SG.POSS house wood+M stand FP.E+M be then
 pron nm pn vi vc dem

'The foundation poles of his house used to be there.'

259 **Ino** **hiri** **ona** **one** **Maiko**
 ino hiri.LIST o- na.CONT+M o- ne Maiko
 name+M say 1SG.S AUX 1SG.S BKG+M (man's name)
 pn vt aux aux npropm

'I have said the name of Maiko.'

260 **Maiko** **ka** **yobe** **ewene** **waimari** **hato**
 Maiko ka yobe ewene waa.NOM -mari hato
 (man's name) POSS house wood+M stand FP.E+M bamboo sp
 npropm prt nm pn vi nf

Toto Boti **amani**
 Toto Boti ama -ni
 (name of village) be BKG+F
 npropf vc

'The foundation poles of Maiko's house used to be there at Toto Boti.'